

## Die Bürgschaft

Zu Dionys dem Tyrannen schlich  
Damon, den Dolch im Gewande,  
Ihn schlugen die Häscher in Bande.  
Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!  
Entgagnet ihm finster der Wütherich.  
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!“  
Das sollst du am Kreuze bereuen.

Ich bin, spricht jener, zu sterben bereit,  
Und bitte nicht um mein Leben,  
Doch willst du Gnade mir geben,  
Ich flehe dich um drey Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,  
Ihn magst du, entrinn ich, erwürgen.

Da lächelt der König mit arger List,  
Und spricht nach kurzem Bedenken:  
Drey Tage will ich dir schenken.  
Doch wisse! Wenn sie verstrichen die Frist,  
Eh du zurück mir gegeben bist,  
So muß er statt deiner erblassen,  
Doch dir ist die Strafe erlassen.

Und er kommt zum Freunde: „der König gebeut,  
Daß ich am Kreuz mit dem Leben  
Bezahle das frevelnde Streben,  
Doch will er mir gönnen drey Tage Zeit,  
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,  
So bleib du dem König zum Pfande,  
Bis ich komme, zu lösen die Bande.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund,  
Und liefert sich aus dem Tyrannen,  
Der andere ziehet von dannen.  
Und ehe das dritte Morgenroth scheint,  
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester  
vereint,

## La garanzia

Verso Dioniso il tiranno si avvicinò  
Damone, col pugnale fra le vesti:  
lo bloccò il manipolo delle guardie.  
“Che ne facevi del pugnale? Parla!”  
Ribatte al re, cupo il brutto:  
“Liberare la città dal tiranno!”  
“Te ne pentirai sulla croce!”

“Io sono pronto a morire  
e per la mia vita non prego  
ma – disse – se vuoi darmi una grazia  
di tempo tre giorni di chiedo,  
in modo da sposare la sorella;  
io lascio in ostaggio l'amico,  
se sfuggo, potrai crocifiggere lui.

Il re ride con cattiva malizia,  
riflette un momento poi dice:  
“Voglio darti i tre giorni,  
ma sappi: se scade il termine  
prima che tu mi sia riportato,  
egli dovrà morire al tuo posto,  
pur se a te è condonata la pena.”

Ed egli all'amico: il re ha deciso  
che io con la vita sulla croce  
paghi il mio sacrilego tentativo,  
pur mi concede di tempo tre giorni  
in modo da far sposare mia sorella  
dunque rimani tu al re in ostaggio,  
finché torno a sciogliere i tuoi lacci.

E in silenzio il fido amico lo abbraccia  
e si consegna al tiranno,  
mentre di là il nostro si allontana.  
E prima che appaia la terza alba,  
ha riunito allo sposo la sorella,

Eilt heim mit sorgender Seele,  
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,  
Von den Bergen stürzen die Quellen,  
Und die Bäche, die Ströme schwellen.  
Und er kommt an's Ufer mit wanderndem Stab,  
Da reisset die Brücke der Strudel hinab,  
Und donnernd sprengen die Wogen  
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand,  
Wie weit er auch spähet und blicket  
Und die Stimme, die rufende, schicket;  
Da stößet kein Nachen vom sichern Strand,  
Der ihn setze an das gewünschte Land,  
Kein Schiffer lenket die Fähre,  
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,  
Die Hände zum Zeus erhoben:  
O hemme des Stromes Toben!  
Es eilen die Stunden, im Mittag steht  
Die Sonne und wenn sie niedergeht,  
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,  
So muß der Freund mir erleichen.

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,  
Und Welle auf Welle zerrinnet,  
Und Stunde an Stunde entrinnet,  
Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Muth  
Und wirft sich hinein in die brausende Flut,  
Und theilt mit gewaltigen Armen  
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort,  
Und danket dem rettenden Gotte,  
Da stürzt die raubende Rotte  
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,

e al ritorno con anima in pena si affretta,  
in modo da non fallire la scadenza.

Cade giù una pioggia senza fine,  
si rovesciano dai monti le sorgenti,  
i ruscelli e i fiumi si gonfiano  
e con bastone da viandante giunge alla  
riva,  
là, un mulinello tira giù il ponte,  
le onde colpiscono tuonando  
gli archi della volta che crolla.

Ed egli erra senza conforto sull'argine  
quando scruta lontano e scopre  
e manda una voce per chiamare.  
Qui non incontra barca da spiaggia sicura  
che lo diriga alla terra desiderata,  
nessun navigante guida un traghetto,  
e la corrente selvaggia diventa un mare.

Si prostra sulla riva e piange e implora  
con le mani alzate verso Zeus:  
"O frena la furia della corrente!  
Si accelerano le ore, è a mezzodì  
il sole, e quando si appresta al tramonto  
se io non avrò raggiunto la città,  
dovrà allora per me l'amico morire."

Ma l'ira dei flutti crescendo rinasce.  
E l'onda nell'onda si dissolve,  
mentre l'ora insegue l'ora.  
Lo prende la paura, ma si fa coraggio,  
si butta nell'acqua fragorosa  
e divide col braccio vigoroso  
la corrente e il dio è mosso a pietà.

E guadagna la riva e si affretta  
e ringrazia il dio salvatore;  
poi irrompe una masnada di briganti  
dall'oscuro interno del bosco,

<p>Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord Und hemmet des Wanderers Eile Mit drohend geschwungener Keule.</p> <p>Was wollt ihr? ruft er für Schrecken bleich, Ich habe nichts als mein Leben, Das muß ich dem Könige geben! Und entreißt die Keule dem nächsten gleich: Um des Freundes Willen erbarmet euch! Und drey, mit gewaltigen Streichen, Erlegt er, die andern entweichen.</p> <p>Und die Sonne versendet glühenden Brand Und von der unendlichen Mühe Ermattet sinken die Knie: O hast du mich gnädig aus Räubershand, Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land, Und soll hier verschmachtet verderben, Und der Freund mir, der liebende, sterben!</p> <p>Und horch! da sprudelt es silberhell Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen, Und stille hält er zu lauschen, Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell, Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell, Und freudig bückt er sich nieder, Und erfrischt die brennenden Glieder.</p> <p>Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün, Und mahlt auf den glänzenden Matten Der Bäume gigantische Schatten, Und zwey Wanderer sieht er die Straße ziehn, Will eilenden Laufes vorüber fliehn, Da hört er die Worte sie sagen: Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.</p> <p>Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß, Ihn jagen der Sorge Qualen, Da schimmern in Abendroths Strahlen</p>	<p>bloccandogli il sentiero, con furia omicida rallenta la corsa del viandante, con minacciosi bastoni ricurvi.</p> <p>“Che volete?” grida lui, pallido di terrore, “Io non ho altro che la mia vita, che devo consegnare al re!” E strappa il bastone al più vicino: “Vi faccia pietà almen l'amico!” Poi tre, con colpi vigorosi, ne abbatte, e mette in fuga gli altri.</p> <p>E il sole manda fuoco ardente, e per lo sforzo infinito, stanco, al lui si piegano i ginocchi, “Oh, mi hai graziato dalle mani dei banditi, dalla corrente mi hai salvato in terra sacra, e devo ora rovinare languente mentre il premuroso amico muore per me!”</p> <p>Ma, ascolta! ribolle argenteo proprio lì accanto, un crescente brusio ed egli si ferma ad ascoltare e vede che dalla roccia, svelta, garrula sgorga mormorante una sorgente viva e allietato egli si china per rinfrescare le brucianti membra.</p> <p>Ed il sole occhieggia fra i rami verdi e dipinge sulle pianure splendenti le ombre gigantesche degli alberi; e due viandanti egli vede sulla strada vorrebbe scappare di corsa ma sente le parole che essi dicono: “Ora sarà inchiodato alla croce.”</p> <p>E la paura dà forza ai piedi veloci lo spinge la causa del terrore; là splendono per i raggi del tramonto</p>
--	--

<p>Von ferne die Zinnen von Syrakus, Und entgegen kommt ihm Philostratus, Des Hauses redlicher Hüter, Der erkennt entsetzt den Gebieter:</p> <p>Zurück! du rettetest den Freund nicht mehr, So rette das eigene Leben! Den Tod erleidet er eben. Von Stunde zu Stunde gewartet' er Mit hoffender Seele der Wiederkehr, Ihm konnte den muthigen Glauben Der Hohn des Tirannen nicht rauben.</p> <p>Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht Ein Retter willkommen erscheinen, So soll mich der Tod ihm vereinen. Deß rühme der blutge Tyrann sich nicht, Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht, Er schlachte der Opfer zweye, Und glaube an Liebe und Treue.</p> <p>Und die Sonne geht unter, da steht er am Thor Und sieht das Kreuz schon erhöht, Das die Menge gaffend umstehet, An dem Seile schon zieht man den Freund empor, Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor: „Mich Henker! ruft er, erwürget, Da bin ich, für den er gebürget!“</p> <p>Und Erstaunen ergreift das Volk umher, In den Armen liegen sich beide, Und weinen für Schmerzen und Freude. Da sieht man kein Auge thränenleer, Und zum Könige bringt man die Wundermähr, Der fühlt ein menschliches Rühren, Läßt schnell vor den Thron sie führen.</p> <p>Und blicket sie lange verwundert an,</p>	<p>da lontano i merli di Siracusa, e gli viene incontro Filostrato il fidato custode della casa che inorridito riconosce il padrone:</p> <p>“Indietro! Non puoi più salvare l'amico, almeno salva tua propria vita! Ormai la morte lo minaccia. Di ora in ora ha aspettato con animo speranzoso il tuo ritorno, a lui lo scherno del tiranno non poteva rubare la prode fiducia.”</p> <p>“Ma se è troppo tardi e non posso per lui apparire il salvatore atteso, allora la morte mi riunisca a lui. Il sanguinario tiranno non si vanti di questo, che l'amico all'amico abbia rotto il patto. Che colpisca dunque due vittime e creda all'amore e alla fedeltà!”</p> <p>E il sole va giù ed egli è alla porta, e osserva la croce già eretta, e la folla dintorno sorpresa, Alla corda già tirato su è l'amico,  si fa largo fra la fitta folla, “Me, boia – egli grida – uccidi! Son io, quello per cui lui fa pegno.”</p> <p>E stupore cattura la folla circostante, i due a lungo si abbracciano e piangono di dolore e di gioia, tanto che nessuno ha gli occhi asciutti e viene riportato l'incredibile fatto al re; egli percepisce un'emozione umana, e i due si fa portare davanti al trono,  e a lungo li scruta con meraviglia;</p>
---	--

Drauf spricht er: Es ist euch gelungen,  
Ihr habt das Herz mir bezwungen,  
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,  
So nehmet auch mich zum Genossen an,  
Ich sey, gewährt mir die Bitte,  
In eurem Bunde der dritte.

dopodiché dice: "E' per voi una vittoria,  
mi avete il cuore toccato  
e la fedeltà non è una vuota follia -  
prendete dunque anche me per amico  
io sarò, se accettate la mia preghiera,  
nella vostra compagnia il terzo."